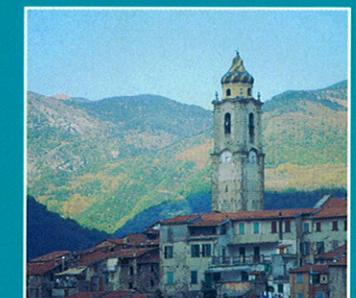
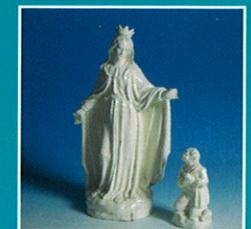
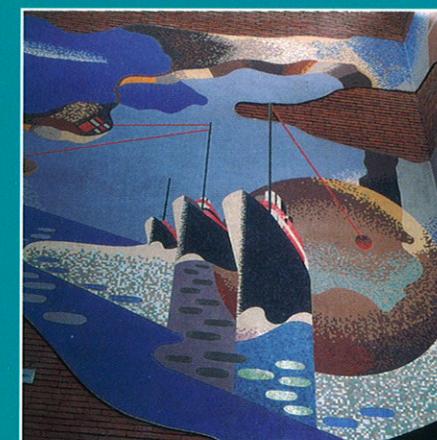
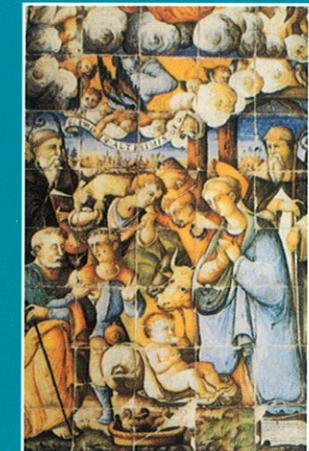


FEDERICO MARZINOT

**“Liguria, terra della ceramica”  
“Ligurie, terre de la céramique”  
“Liguria, land of ceramics”  
“Ligurien, Land der Keramik”**

ITINERARI TURISTICO-CULTURALI • ITINÉRAIRES CULTURELS ET TOURISTIQUES •  
CULTURAL TOURIST ITINERARIES • KULTURELLE UND TOURISTISCHE REISEROUTEN

Testi di: Silvia Bottaro, padre Cassiano da Langasco, Angiolo Del Lucchese, Franco Dioli, Gian  
Piero Martino, Federico Marzinot, “Museo dell’Olivo” Fratelli Carli, Pia Spagiani Benfei



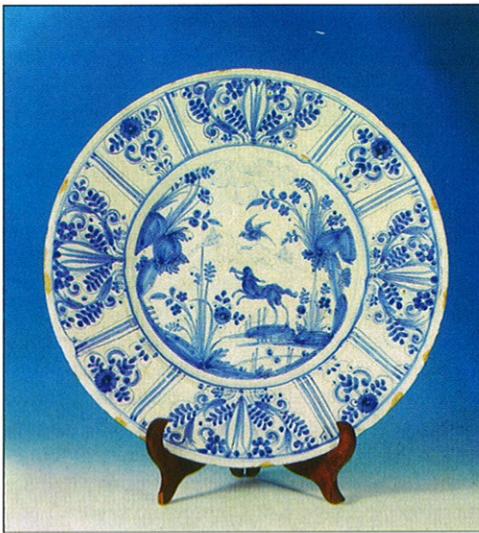
DE FERRARI EDITORE

Questa pubblicazione intende far conoscere la storia ed il territorio della Liguria attraverso le testimonianze di un'arte che l'hanno resa famosa nei secoli in numerosi Paesi: la ceramica.

Si propongono itinerari di visita nei territori delle province di La Spezia, Genova, Savona, Imperia, con temi conduttori per ciascuna di esse.

Per ogni provincia si propone inoltre l'elenco dei luoghi che ospitano ceramiche assieme ad una cartina.

Dai dati proposti emergerà il plurisecolare rapporto, in nome della ceramica, della Liguria con altri Paesi attraverso commerci, importazioni di materie prime, reciproche influenze stilistiche, emigrazioni di ceramisti.



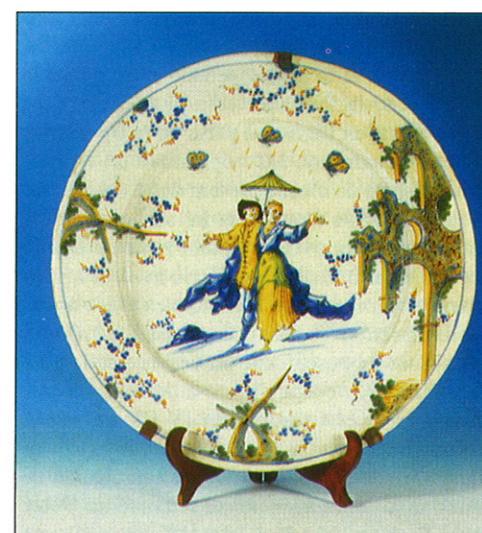
Piatto decorato in blu-cobalto in "calligrafico naturalistico", fabbrica di Albisola, prima metà XVII secolo, su modelli cinesi ed islamici. "Anticarte", Genova. Assiette décorée en bleu de cobalt en "calligrafico naturalistico", fabrique de Albisola, première moitié du XVII siècle, sur des modèles chinois et islamiques. Plate decorated with a cobalt blue "calligrafico naturalistico" pattern, made in Albisola, first half of the 17th century, using Chinese and Islamic models. Teller mit Dekoration "calligrafico naturalistico" in Kobaltblau nach chinesischen und islamischen Mustern.



Coppia di bottiglie: a sinistra in "calligrafico naturalistico", fabbrica di Albisola, seconda metà XVII secolo; a destra, "a tappezzeria", seconda metà XVII secolo. "Rubinacci Casa d'Aste", Genova. Copie de bouteilles: à gauche en "calligrafico naturalistico", fabrique d'Albisola; à droite, "a tappezzeria". Pair of bottles: left, "calligrafico naturalistico" style bottle, made in Albisola; right "a tappezzeria". Ein Flaschenpaar, links mit Dekoration "calligrafico-naturalistico", Fabrik aus Albisola; rechts mit Dekoration "a tappezzeria".

Cette publication a pour but de faire connaître l'histoire et le territoire de la Ligurie à travers les témoignages d'un art qui l'ont rendue célèbre au cours des siècles dans nombreux Pays: la céramique. On propose des itinéraires de visite dans les territoires des provinces de La Spezia, Gênes, Savona, Imperia, avec des sujets principaux pour chacune de celles-ci. Pour chaque province on propose la liste des villes qui abritent des céramiques avec un plan afin de pouvoir les reconnaître. Des données proposées, il en ressortira le rapport vieux de plusieurs siècles, au nom de la céramique, de la Ligurie avec d'autres Pays moyennant des commerces, des importations de matières premières, des influences de styles réciproques, des émigrations de céramistes.

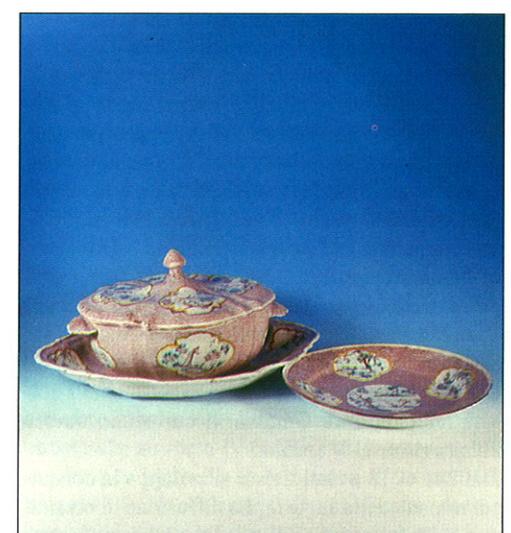
Suggestions are given for itineraries for visiting the provinces of La Spezia, Genoa, Savona and Imperia, with leitmotifs for each of them. For each province, a list of the towns housing ceramics is proposed, together with a map for finding them. The information provided will show underline the centuries-old relationship between Liguria and other countries brought about by ceramics through trading in its products, the importing of raw materials, the reciprocal influencing of styles and the emigration of ceramicists.



Piatto con motivi "a cineseria", fabbrica di Albisola, prima metà XVIII secolo. "Anticarte", Genova. Assiette décorée "a cineseria", fabrique d'Albisola, première moitié du XVIIIème siècle. Plate decorated with "a cineseria" pattern, made in Albisola, first half of the 18th century. "Chinoiserie"-Teller, Albisola, Erste Hälfte XVIII Jhd.

Diese Publikation beabsichtigt, die Geschichte und das Gebiet Liguriens durch die Zeugnisse einer Kunst näherzubringen, die sie während Jahrhunderten in zahlreichen Ländern berühmt gemacht hat: die Keramik.

Es werden Reiseetappen durch die Gebiete der Provinzen La Spezia, Genua, Savona und Imperia mit Leithemen für jede einzelne von ihnen vorgeschlagen. Für jede Provinz empfiehlt sich im übrigen ein Verzeichnis der Museen oder Kirchen. Die hier vorgeschlagenen Angaben entstehen der Jahrhunderte währenden Beziehung der Keramik mit Ligurien und anderen Ländern, die durch Handel, Einfuhr von Rohstoffen, gegenseitige stilistische Einflüsse und Auswanderung der Keramiker entstand.



Zuppiera con sottopiatto e piatto, decorazione in "spugnato di manganese" su modello orientale. Manifatture liguri XVIII secolo. "Rubinacci Casa d'Aste", Genova. Soupière avec dessous-de-plat et assiette, décoration en "spugnato di manganese" sur modèle oriental. Manufacture ligurienne du XVIIIème siècle. Soup tureen with large plate and plate decorated with "spugnato di manganese" based on an oriental model. Made in Liguria. Suppenterrine mit Unterteller und Teller, Dekoration in "Manganschwanbad" nach orientalischen Modell. Ligurische Manufakturen.

La storia della ceramica ligure ha inizio circa settemila anni orsono, nel periodo del Neolitico. Naviganti-agricoltori provenienti dalle coste tirreniche della penisola italiana entrano in contatto con le popolazioni di cacciatori e raccoglitori di cibo che allora abitano la Liguria. L'introduzione e lo sviluppo dell'agricoltura caratterizzano un ampio territorio: dalla costa atlantica del Portogallo a quella occidentale del Mediterraneo. Vi si produce per la prima volta anche la ceramica, decorata con motivi impressi sull'argilla prima della cottura. Queste genti vengono accomunate dagli studiosi con la definizione di "popolo della ceramica impressa". La Liguria, soprattutto il territorio delle province di Savona e di Imperia, partecipa da protagonista a questa vicenda. Sono documentati, in particolare, dalla fine del quarto-inizi del terzo millennio avanti Cristo i rapporti tra la Liguria e la pianura padana, e più avanti si farà più stretto il rapporto con la Provenza. Anche in Liguria, dalla fine del terzo millennio avanti Cristo, si trova un tipo di vaso a forma di campana presente dalla Cornovaglia, alla Spagna, all'Ungheria e legato ai commerci dei metalli: il rame e lo stagno per ottenere il bronzo. Dal XII secolo avanti Cristo compaiono i Liguri: le ceramiche e gli oggetti in bronzo trovati nei loro "castellari" fanno supporre una loro provenienza dalla pianura padana. Coppe greco-attiche del V secolo avanti Cristo, ed etrusche del IV-III secolo, anfore per vino ed olio provenienti da Marsiglia documentano l'attività mercantile di Genova, il cui primo nucleo abitato risale al V secolo.

Dal 241 al 16 avanti Cristo si sviluppa la conquista romana della Liguria. La diffusione di ceramiche importate dalla Campania, dal territorio di Arezzo, dalla Gallia, superiori per livello qualitativo a quelle locali, è una delle testimonianze della romanizzazione della Liguria. Anfore, di varia provenienza, vengono utilizzate per il trasporto di olio, vino, cereali.

Dall'XI secolo si importano ceramiche dal Nord Africa, dalla Sicilia, dalla Mesopotamia e dall'area bizantina: arrivano al porto di Savona, come documentano i reperti del Civico Museo Archeologico ed i "bacini" (piatti in ceramica decorati esoticamente e incastonati sulla facciata di edifici civili e religiosi) presenti nelle province di Genova, di Savona e di Imperia. Dalla fine del XII se-

L'histoire de la céramique ligurienne débute il y a sept mille ans environ, pendant la période Néolithique. Les Navigateurs-agriculteurs provenant des côtes tyrrhénienes de la péninsule italienne entrent en contact avec les populations de chasseurs et d'agriculteurs qui habitent alors la Ligurie. L'introduction et le développement de l'agriculture caractérisent un vaste territoire: de la côte atlantique du Portugal à la côte occidentale de la Méditerranée. On y produit aussi pour la première fois la céramique, décorée de motifs imprimés dans l'argile avant la cuite. Ces gens sont regroupés par les spécialistes sous la définition de "peuple de la céramique imprimée". La Ligurie, surtout les territoires des provinces de Savona et d'Imperia, participe en protagoniste à cet événement. On trouve une documentation, particulièrement, à partir de la fin du quatrième-début du troisième millénaire av. J.C., sur les rapports entre la Ligurie et la plaine padane et plus tard le rapport avec la Provence sera plus étroitement lié. De même en Ligurie, à partir de la fin du troisième millénaire av. J.C., on trouve un type de vase en forme de cloche présent des Cornouailles à l'Espagne, à la Hongrie et lié aux commerces des métaux: le cuivre et l'étain pour obtenir le bronze. A partir du XIIème siècle av. J.C. les Liguriens apparaissent: les céramiques et les objets en bronze retrouvés dans leurs "castellari" (forteresses) font supposer à une provenance de la plaine padane. Des coupes greco-attiques du Vème siècle av.J.C. et étrusques du IV-IIIème siècle, des amphores pour le vin et l'huile provenant de Marseille documentent l'activité marchande de Gênes, dont le premier noyau remonte au Vème siècle. De l'an 241 à l'an 16 av.J.C. se développe la conquête romaine de la Ligurie. Tout en conservant leurs coutumes et leurs traditions les Liguriens entrent dans le monde romain. La diffusion des céramiques importées de la Campania, du territoire d'Arezzo, de la Gaule, supérieures aux céramiques locales pour leur niveau de qualité, est l'un des témoignages de la romanisation de la Ligurie. Des amphores de différentes provenances, sont utilisées pour le transport de l'huile, du vin, des céréales. A partir du XIème siècle on importe des céramiques de l'Afrique du Nord, de la Sicile, de la Mésopotamie et de la région byzantine: elles arrivent au port de Savona, comme

The history of Ligurian ceramics began about seven thousand years ago, in the Neolithic age. Sailors and farmers from the Tyrrhenian coasts of the Italian peninsula came into contact with the hunting and food-gathering peoples living in Liguria. The introduction and development of agriculture left a mark on a vast territory, from the Atlantic coast of Portugal to the western coast of the Mediterranean. Ceramics were manufactured in this area for the first time, decorated with patterns impressed on the clay before firing it. The experts group these peoples under the definition of "impressed pottery people". Liguria, and above all the area of the provinces of Savona and Imperia, played a leading part in these developments. In particular, the relations between Liguria and the plains of the Po valley between the end of the fourth and the beginning of the third millennium BC are documented, while later on relations with Provence grew stronger. From the end of the third millennium BC, a bell-shaped type of vase found from Cornwall to Spain to Hungary, and linked to the trading of metals - copper and tin for making bronze - was also to be found in Liguria. The Ligurian people appeared starting from the 12th century BC: the pottery and bronze objects found in their "castellari" seem to indicate that they originated from the Po valley plain. Greek-Attic goblets from the 5th century BC and Etruscan goblets from the 4th and 3rd centuries BC and jars for wine and oil from Marseilles bear witness to the trading activity of Genoa, the first nucleus of which dates back to the 5th century BC. The Roman conquest of Liguria took place between 241 and 16 BC. Although they retained their customs and traditions, the Ligurian people became part of the Roman world. The increasing use of pottery imported from Campania, from the area around Arezzo and from Gaul, the quality of which was better than that of the local production, is part of the evidence of the "romanisation" of Liguria. Jars of different origins were used for transporting oil, wine and cereals.

From the 11th century onwards ceramics were imported from North Africa, Sicily, Mesopotamia and the Byzantine area. They arrived via the port of Savona, as documented by the remains preserved in the city's Archaeological Museum and by the "bacini" (exotic-patterned ceramic

Die Geschichte der ligurischen Keramik begann vor etwa 7000 Jahren im Zeitalter des Neolithikums. Landwirte von der tyrrhenischen Küste der italienischen Halbinsel, die auch zur See fuhren, nahmen mit den Völkergruppen der Jäger und Lebensmittelsammler, die damals Ligurien besiedelten, Kontakt auf. Die Einführung und Entwicklung der Landwirtschaft bezog sich auf ein ausgedehntes Gebiet, das von der atlantischen Küste Portugals bis zur westlichen Mittelmeerküste reichte. Hier wurde auch zum ersten Mal Keramik hergestellt, bevor mit der Brennung von aufgedruckten, schmückenden Motiven auf Ton begonnen wurde. Diese Bevölkerung wird von den Gelehrten "die der aufgedruckten Keramik" genannt. Ligurien, vor allem das Gebiet der Provinzen Savona und Imperia, nimmt wesentlich an diesem Ereignis teil. Dokumentiert sind, besonders zu Ende des IV und Beginn des III Jahrtausends v. Chr., die Beziehungen zwischen Ligurien und der Poebene, später aber wird auch Verbindung zu der Provence enger. Auch in Ligurien wird ein glockenförmiges Vasenmodell vom Ende des III Jahrtausends v. Chr. gefunden, so wie von Cornwall bis Spanien und Ungarn, was mit dem Metallhandel von Kupfer und Zinn zusammenhängt, aus denen Bronze hergestellt wurde. Vom XII Jhd. v. Chr. an treten die Ligurier in Erscheinung: die Keramik und Bronzegegenstände, die in ihren "castellari" gefunden wurden, lassen eine Herkunft aus der Poebene vermuten. Griechisch-attische Pokale aus dem V Jhd. v. Chr. und etruskische aus dem IV bis III Jhd. sowie Amphoren für aus Marseille kommenden Wein und Öl, belegen die Handelsaktivität von Genua, dessen erste Ansiedlung auf das V Jhd. zurückgeht. Von 241 bis 16 v. Chr. dehnte sich das römische Eroberungsgebiet in Ligurien aus. Obwohl die Ligurier ihre Sitten und Traditionen beibehielten, wurden sie Teil der römischen Welt. Die Verbreitung der aus Kampanien, dem Gebiet von Arezzo und aus Gallien eingeführten Keramik, die von besserer Qualität und höherem Niveau gegenüber der vorhandenen war, ist ein weiterer Beweis für den römischen Einfluß in Ligurien. Amphoren verschiedener Herkunft wurden für den Transport von Öl, Wein und Getreide gebraucht. Seit dem XI Jhd. wurden Keramiken aus Nordafrika, Sizilien, Mesopotamien und dem byzantinischen Raum

colo vengono esportate nell'area che va dalla Provenza alla Corsica, alla Sardegna, al Lazio scodelle, piatti, grandi contenitori, boccali, prodotti dalle fabbriche di Savona.

Nel XIV e XV secolo l'influenza soprattutto toscana si manifesta nella produzione ligure di Savona e di Albisola, caratterizzata da oggetti di pregio e da altri per la cottura e la conservazione dei cibi. Si sviluppa e si afferma, soprattutto nel XVI secolo, la produzione di mattonelle smaltate per pavimenti e pareti dette "laggioni". Nel XV e XVI secolo si importano ceramiche dalla Spagna moresca e nel XVI secolo anche maioliche policrome soprattutto dall'Italia centrale. Si sviluppa e si afferma la produzione di Savona, di Albisola e di Genova, soprattutto con decorazione in blu su fondo bianco o blu-azzurro il cosiddetto "smalto berrettino". Motivi decorativi provenienti dall'Oriente e dal mondo islamico sono presenti dal XVI al XVIII secolo nella ceramica ligure caratterizzata, in sequenza, con monocromia o policromia, da motivi animalistici e floreali (stile "calligrafico naturalistico" del XVII secolo), da soggetti mitologici ("scenografia barocca" dal XVII secolo), da motivi vegetali, animalistici e da personaggi ("a tappezzeria", dalla metà del XVII secolo), da motivi "a cineserie" ispirati a quelli coevi francesi (XVIII secolo), da motivi floreali policromi d'ispirazione giapponese o cinese (dei "cento uccelli", XVIII secolo), da motivi "a figurette" o su fondo violetto di ispirazione orientale (XVIII secolo), da motivi floreali ispirati al repertorio di Marsiglia (XVIII secolo).

Dal XVI secolo ceramisti liguri emigrano sempre più spesso verso la Francia, la Spagna ed anche nel Nuovo Mondo. L'esportazione di ceramiche liguri è ben documentata dal XVII secolo ai giorni nostri. Qualità del prodotto, particolarità di tali oggetti e del loro repertorio decorativo (soprattutto per i vasi da farmacia e per i grandi piatti "da parata" simili a quelli in argento), competitività del prezzo, capacità dei mercanti sono alla base del successo della ceramica ligure sino agli inizi del secolo scorso. Di rilievo nel XVIII e XIX secolo è pure la produzione a "taches noires" (terrecotte decorate con motivi informali nero-marroni su fondo marrone chiaro) e poi della "ceramica nera" che interessa anche Celle. Il successo della "terraglia" inglese e la fine della Re-

le documentent les pièces retrouvées du Musée Municipal Archéologique et les "bacini" (assiettes en céramique décorées en style exotique et encastrées dans les façades des palais bourgeois et religieux) présents dans les provinces de Gênes, de Savona et de Imperia. A partir du XIIème siècle sont exportés dans la zone allant de la Provence, à la Corse, à la Sardaigne, au Lazio, des bols, des assiettes, de grands récipients, des boëaux, produits par les fabriques de Savona.

Au XIVème et au XVème siècle l'influence surtout toscane se manifeste dans la production ligure de Savona et d'Albisola, caractérisée par des objets de valeur et par d'autres servant à la cuisson et à la conservation des aliments. Au XVIème siècle surtout se développe et s'affirme la production des carreaux de céramique dits "laggioni" pour le carrelage des sols et des murs. Au XVème et au XVIème siècle, on importe des céramiques de l'Espagne moresque et au XVIème siècle on importe aussi des faïences polychromes surtout de l'Italie centrale. On voit se développer et s'affirmer la production de Savona, d'Albisola et de Gênes, surtout avec des décosations en bleu sur fond blanc ou bleu-azur, le dit "smalto berrettino". Des motifs décoratifs provenant de l'Orient et du monde islamique sont présents du XVIème au XVIIIème siècle dans la céramique ligure caractérisée, en séquence, avec monochromie ou polychromie, par des motifs animalesques et floraux (style "calligrafico-naturalistico" du XVIIème siècle), par des motifs mitologiques ("scenografia barocca" du XVIIème siècle), par des motifs décorés de plantes, d'animaux et de personnages ("a tappezzeria", de la moitié du XVIIème siècle), par des motifs "chinois" s'inspirant des français contemporains (XVIIIème siècle), par des motifs floraux polychromés d'inspiration japonaise ou chinoise (des "cento uccelli", XVIIIème siècle) par des motifs "à figurette" ou sur fond violet d'inspiration orientale (XVIIIème siècle), par des motifs floraux s'inspirant au répertoire de Marseille (XVIIIème siècle). A partir du XVIème siècle, les céramistes liguriens émigrent toujours plus vers la France, l'Espagne et aussi vers le Nouveau Monde. L'exportation des céramiques ligureennes est bien documentée du XVIIème siècle à nos jours. La qualité du produit, les détails de certains objets et de

plates set in the façades of civilian and religious buildings), to be seen in the provinces of Genoa, Savona and Imperia. Starting in the late 12th century, dishes, plates, large containers and jugs made in the factories of Savona were exported to the area ranging from Provence to Corsica, Sardinia and the Lazio district. In the 14th and 15th centuries, the Ligurian production from Savona and Albisola, featuring on the one hand objects of quality and on the other pieces used for cooking and storing food, showed signs of mainly Tuscan influence. In the 16th century, the production of glazed floor and wall tiles known as "laggioni" developed and established itself. In the 15th and 16th centuries ceramics were imported from Moorish Spain, and, in the 16th century polychrome majolica work, too, mainly from central Italy. The production of Savona, Albisola and Genoa developed and made a name for itself, particularly that featuring blue decorations on a white or light blue background, the so-called "berrettino glaze" ceramics. Decorative patterns originating from the East and from the world of Islam can be found from the 16th to the 18th century in Ligurian ceramics, with the following characteristics : both monochrome and polychrome, animal and flower motifs (the "calligrafico-naturalistico" type of the 17th century), mythological topics ("scenografia barocca" from the 17th century), plant and animal motifs and human figures ("a tappezzeria" style, from mid 17th century), "chinoiserie" patterns inspired by the French patterns of the same period (18th century), polychrome flower patterns of Japanese or Chinese inspiration ("a cento uccelli", 18th century), "a figurette" patterns or on a violet background of oriental inspiration (18th century), and flower motifs inspired by the Marseilles repertory (18th century).

From the 16th century onwards, Ligurian ceramists emigrated increasingly to France, Spain and to the New World, too. There is plenty of evidence of the exporting of Ligurian ceramics from the 17th century up to the present age. The quality of the products, the originality of some of the objects and of their decorative range (with particular reference to chemists' jars and large "parade" plates, similar to those made of silver), the competitive prices and the ability of the traders

über den Hafen von Savona eingeführt, wie Fundstücke im städtisch-archäologischen Museum und die "Bacini" dokumentieren (exotisch verzierte Teller aus Keramik, die in die Fassaden städtischer und religiöser Bauten eingelassen wurden), sind in den Provinzen von Genua, Savona und Imperia zu finden. Gegen Ende des XII Jhd.s werden Erzeugnisse aus den Fabriken Savonas, wie z. B. Nápfe, Teller, große Behälter und Krüge, in die Provence, nach Korsika, Sardinien und Latium exportiert.

Im XIV und XV Jhd. kam vor allem der toskanische Einfluß in der ligurischen Produktion von Savona und Albisola zum Ausdruck, gekennzeichnet von wertvollen Gegenständen, die zum Kochen und die Erhaltung von Lebensmitteln gebraucht wurden. Erfolgreich entwickelte sich, vor allem im XVI Jhd., die Herstellung von glasierten Fliesen für Böden und Wände, die sog. "laggioni". Im XV und XVI Jhd. wurden Keramiken aus dem maurischen Spanien und im XVI Jhd. auch vielfarbige Majolika, besonders aus Zentralitalien, eingeführt. Die Produktion aus Savona, Albisola und Genua entfaltete und behauptete sich mit ihren Verzierungen in Blau oder Hellblau auf weißem Grund, "smalto-berrettino" genannt. Dekorative Motive, die aus dem Orient und der islamischen Welt stammen, finden wir in der ligurischen Keramik vom XVI bis XVIII Jhd. Sie zeigen folgende Verzierungen: ein- oder mehrfarbige Tier- und Blumenmotive ("calligrafico naturalistico" aus dem XVII Jhd.), mythologische Figuren des XVII Jhd.s ("scenografia barocca"), Motive von Pflanzen, Tieren und Persönlichkeiten ("a tappezzeria", ab Mitte des XVII Jhd.s), Motive "a cineserie", inspiriert von den gleichzeitigen, französischen des XVIII Jhd.s, Motive von mehrfarbigen Blumen japanischer und chinesischer Inspiration (der "hundert Vögel", XVIII Jhd.), Motive "a figurette" oder auf violettem Grund mit orientalischem Einfluß (XVIII Jhd.) oder aber mit Blumenmotiven, inspiriert aus dem Repertoire von Marseille (XVIII Jhd.).

Beginnend im XVI Jhd. wandern ligurische Keramiker immer häufiger nach Frankreich, Spanien und auch in die Neue Welt aus. Die Ausfuhr der ligurischen Keramik ist vom XVII Jhd. bis heute sehr gut erklärt. Die Qualität des Erzeugnisses, die Einzigartigkeit mancher Gegenstände, die dekorative Vielfältigkeit (vor allem der Apothekervasen

pubblica di Genova, dopo la Rivoluzione francese, danno un colpo mortale alla produzione di ceramiche artistiche a Savona e ad Albisola. Dalla metà del secolo scorso sino agli anni Quaranta si sviluppa ad Albisola soprattutto la produzione di stoviglie, mentre a Savona alcune fabbriche producono ed esportano oggetti in "terraglia". Dalla fine del secolo scorso ad Albisola riprende la produzione di ceramiche artistiche con forme e repertori decorativi del passato (tra cui lo "antica Savona" in blu su fondo bianco). Questo secolo è caratterizzato principalmente dalla presenza degli artisti nelle fabbriche e, in particolare, dal movimento Futurista negli anni Venti-Trenta.

*Silvia Bottaro Federico Marzinot*

leur répertoire décoratif (surtout pour les vases de pharmacie et pour les grandes assiettes "da parata" semblables à celles en argent), la concurrence de prix, la capacité des marchands sont à la base du succès de la céramique liguriennes dès le début du siècle dernier. Du XVIIIème au XIXème siècle est également importante la production à "taches noires" (terres cuites décorées avec des motifs informels noirs-marrons sur fond marron clair) ensuite celle de la "céramique noire" produite aussi à Celle. Le succès de la "poterie vernissée" anglaise et la fin de la République de Gênes, après la révolution française, donnent un coup mortel à la production des céramiques artistiques à Savona et à Albisola. De la moitié du siècle dernier jusqu'aux années Quarante à Albisola se développe surtout la production de vaisselle, tandis qu'à Savona certaines fabriques produisent et exportent des objets en "poterie vernissée". Depuis la fin du siècle dernier, c'est à Albisola que reprend la production des céramiques artistiques avec des formes et des répertoires décoratifs du passé (parmi lesquels l'"ancienne Savona" en bleu sur fond blanc). Ce siècle est caractérisé principalement par la présence des artistes dans les poteries et, particulièrement, par le mouvement Futuriste des années Vingt-Trente.

*Silvia Bottaro Federico Marzinot*

## CHI PRODUCE CERAMICA IN LIGURIA

Proponiamo, qui di seguito, per ciascuna delle province liguri, i nominativi di alcuni dei numerosi attuali produttori di ceramica.

## PRODUCTEURS DE CÉRAMIQUE EN LIGURIE

Nous proposons, ci-dessous, pour chacune des provinces liguriennes, les noms de quelques uns des nombreux producteurs de céramique actuels.

## WHO MAKES CERAMICS IN LIGURIA

The names of some of the many ceramics manufacturers active today are given below for each of the Ligurian provinces.

## WER IN LIGURIEN KERAMIK HERSTELLT

Wir geben nachstehend einige der zahlreichen Keramikhersteller der verschiedenen Provinzen Liguriens auf.

## PROVINCIA DELLA SPEZIA

### *La Spezia*

"Metropolis" di Fabrizio Isola, Via Tommaseo 10.

were the foundations on which the success of Ligurian ceramics up to early in the last century was based. The production of "taches noires" (terracotta decorated with informal black and brown patterns on a light brown background) was important in the 18th and 19th centuries, followed by "black ceramics" produced also in Celle. The success of English earthenware and the end of the Republic of Genoa, after the French Revolution, proved to be a fatal blow to the production of artistic pottery in Savona and Albisola. From the middle of the last century until the nineteen-forties, the production that established itself in Albisola was mainly crockery, while in Savona some factories made and exported earthenware goods. Towards the end of the last century, Albisola resumed its production of artistic pottery using shapes and decorations from the past (including the "old Savona" style, in blue on a white background). This century was distinguished mainly by the presence of artists in the factories and, in particular, by the Futurist movement in the twenties and thirties.

*Silvia Bottaro Federico Marzinot*

und großen Teller "da parata", ähnlich denen aus Silber), die Konkurrenzfähigkeit der Preise und Fähigkeit der Kaufleute waren die Gründe für den Erfolg der ligurischen Keramik bis zu Beginn des vorigen Jahrhunderts. Im XVIII und XIX Jhd. erlangte auch die Herstellung der "taches noires" (mit formlosen, schwarzbraunen Motiven auf hellbraunem Grund verzierte Terrakotta) und später die "ceramica nera" große Bedeutung. Der Erfolg der englischen Töpferwaren und das Ende der genuesischen Republik nach der französischen Revolution versetzten der künstlerischen Keramikherstellung von Savona und Albisola den Todesstoß. Von Mitte des letzten Jahrhunderts bis in die vierziger Jahre, entwickelt sich in Albisola vor allem die Bearbeitung von Geschirrwaren, während in Savona einige Fabriken "Töpferwaren" herstellen und exportieren. Seit Ende des vorigen Jahrhunderts wird in Albisola die Produktion von künstlerischen Erzeugnissen, verziert mit Formen und Repertoire aus der Vergangenheit (darunter das "antica Savona" in Blau auf weißem Grund) wieder aufgenommen. Dieses Jahrhundert ist hauptsächlich von der Gegenwart der Künstler in den Fabriken und insbesondere von der futuristischen Bewegung der Zwanziger und Dreißiger Jahre gekennzeichnet.

*Silvia Bottaro Federico Marzinot*

### *Monterosso al mare*

Cattaneo Roberto Ceramiche artistiche, via Roma 34.  
Celsi Milla Ceramiche artistiche, via Vittorio Emanuele 27.

### *Ortonovo*

Rossi Giampiero, Piazza della Repubblica, località Luni-Mare.

### *Sarzana*

"Marmor" di Benacci Elisabetta, via Mascardi 20.

### *Vernazza*

"Dolce Stil Novo" di Toti Giuseppe, loc. Campo 3.

## PROVINCIA DI GENOVA

### *Genova*

Aloè Antonella, piazza Colombo 1.  
"Atelier" di Cinzia Foglino, via Gino Capponi 24.  
"Ceramiche d'arte S.M.", via Gianelli 60, Genova-Quinto.  
"Ceramiche Incorvaia", via Venezia 50 rosso.

### *Galleria Gonzaga*, via San Siro 4.

Guardiano Tiziana, via Piacenza 157 rosso.

"Il terzo fuoco" di Moreno Daniela, salita San Leonardo 25 rosso.

"Laboratorio L2", via Prà 103 rosso.

"Le terre" di Alda Peragallo, salita Pollaiuoli 18 r  
"Poterie", salita Prione 22 rosso.

Randis & Grimaudo, via Cinque Maggio 7 rosso.

"RB", via Anfossi 176 rosso.

Riva Luisa, via Macelli di Soziglia 36 rosso.

"Studio Artistico", salita Viale 16 rosso.

Zino Silvia, piazza Marsala 10 rosso.

### *Avegno*

"Anfitrite", via Molino Nuovo 8/A.

### *Camogli*

Ungania Angelo, via Aurelia 137 località Ruta.

### *Chiavari*

"Art Decor", via Rupinaro 4.

### *Cogorno*

Giusti Danilo, via Ruscelia 179.

### *Lavagna*

"Ge.Ca" Ceramiche, via Montebello 24.

### *Moconesi*

Leverone Adriano, via Colombo 24 A.

### *Pontedecimo*

"Ceramiche Artistiche R.B"  
di Rosa Buzzese, via P. Anfossi 176 rosso.  
"Il Ghirgoro", via Rela 32 rosso.

### *Portofino*

De Angelis Anna Rosa Ceramiche, via Martiri dell'Olivetta 67 rosso.

### *Rapallo*

"Ceramiche Vardelli", via privata Fratelli Solari 5.  
Costa Anna, via Venezia 67.  
Rizzotto Gianni, Corso Roma 7 B.

**Santa Margherita Ligure**

"LI.AR:ES", via Pagana 5 A.

**Sestri Levante**

Gioventù Alfredo, via Marina di ponente 1.

**PROVINCIA DI SAVONA***Savona*

"Ceramiche Agorà", via Corsi 81 rosso.

"Ceramiche Albatro", via Verzellino 71 rosso.

"Ceramiche Mirco Occelli", via Niella 27 rosso.

Iva Costa, via Torino 42 rosso.

Ercolano Leonardo, via Leopardi 33 rosso.

"L'Ape regina", via Paleocapa 5-7 rosso.

"Stella d'argento", via Aonzo 27 rosso.

*Alassio*

"Terra fuoco arte", piazza Paccini 13.

Dobelli Maria, via privata Pamela 14/16.

Rollo Mario, via privata Neghelli 46.

*Albenga*

"Nontiscordardime", via Enrico d'Aste 2.

"Il paese di Robca", via Roma 118, Villanova di Albenga.

*Albisola Superiore*

Bertolotto Caterina, via Lanfranco 15.

"Bottega di Salem", via della Rovere 7.

"Bottega del Biscotto" via delle Rovere 10.

"Casa dell'Arte", via Colombo 91.

"CE.AL.", via Casarino 153.

"C & F restauri", via Emilia 1.

Ceramica Secci Dante, via Eugenia 12.

"Ceramiche I.M.A.", via alla Contrada 3.

Ceramiche San Pietro, corso Ferrari 94

"FAC", via dei Gervasio 25.

"Fenice" Ceramiche, corso Ferrari.

Gaggero Maria, via Spotorno 9.

Galbiati Renata, via Ferrari 27.

Gambaretto Ettore, via dei Conradi 23.

Giacchino Piera, piazza Matteotti 7.

Guarino Francesco, via della Rovere 33.

Leda Zannoni, Corso Ferrari 26.

"L'Iride 2", via Turati 18.

Musumeci Luigi, via Lanfranco 11/13.

"Pastorino Mario" Ceramiche, via Piave 48.

Rossello Pietro, via della Pace 33.

"Soravia Sandro" Ceramiche artistiche, via Colombo 13.

"Studio A" Ceramiche, via Colombo 45.

"Studio Ernan Design", via degli Ortì 2.

"Tecne 2 Luci", via IV Novembre 24.

Tortarolo Marco, via Spotorno 67.

*Albissola Marina*

"Centro Artigianale Restauri", via M. Repetto 18.

"Fabbrica Casa Museo Giuseppe Mazzotti 1903", corso Matteotti 29.

"Ceramiche Mazzotti Esa", corso Matteotti 25.

"Ceramiche Pierluca", via Italia 25.

"Ceramiche San Giorgio", corso Matteotti 5 r.

"Ceramiche Viglietti", via Grosso 31.

"La.Ca.", corso Bigliati 28

"La Foggiatura" di Colombo Torido, via Italia 57.

"L'Anngolino", via dei Ceramisti 14/16.

*Celle Ligure*

"Il Tondo", via Arecco 35.

"D'Aquino Maioliche d'arte", via Aicardi 33.

*Finale Ligure*

Fossati Federica, via Castelli 1 A.

"I figuli del Borgo", piazza san Biagio 6.

"Il pertugio", via Brunenghi 166.

*Garlenda*

Giannone Aldo, via Lerrone 32,

*Loano*

Guidotti Cesare, via Licheri 12.

*Noli*

Gaibazzi Maria, piazza Roma 1.

*Pietra Ligure*

"Artis Ceramica", via Santissima Concezione 7.

Viziano Emanuele, via Matteotti 17.

*Sassello*

"Ceramiche 2 G" di Guido Garbarino, via Roma 4.

*Varazze*

"Piccola Fornace", via Piave 48.

**PROVINCIA DI IMPERIA***Arma di Taggia*

Guardieri Ivetta, via Lungomare 15.

*Bussana*

Wang Kristina, via Vallao, Bussana Vecchia.

*Camporosso*

"Arte Ceramica OBROC", via Padre Santo 21.

*Dolceacqua*

"Mastro Elio", via Monsignore Laura 10.

*Ospedaletti*

"Horizon Artigiana" di Busnelli Osvaldo, via Jonquiere 18.

*Sanremo*

"I Tasca" Ceramiche artistiche, via Aurelia 95

*Ventimiglia*

"Arte Ceramiche OBROC", via Maneira 11 Bevera.

**PROVINCIA DELLA SPEZIA***La Spezia*

Museo Civico "Ubaldo Formentini", via Curtatone 9, tel. 0187-739.537.

Museo Tecnico Navale, viale Amendola 1, tel. 0187-782.251 (trae origine dalla raccolta di cimeli della battaglia di Lepanto istituita, intorno al 1560, da Emanuele Filiberto di Savoia presso l'Arsenale di Villafranca (Nizza). Viene poi trasferito a Genova e, nell'attuale sede della Marina Militare Italiana, a La Spezia nel 1923. Conserva oggetti di notevole importanza relativi alla navigazione a vela ed a motore, bandiere e cimeli di battaglie di ogni epoca, anfore romane, polene di velieri del XVII-XIX secolo).

Concattedrale Santa Maria Assunta, via Canonica 4, tel. 0187-734.831

Palazzo Direzione provinciale Poste e Telecomunicazioni, piazza Verdi, tel. 0187-731.836.

*Levanto*

Mostra Permanente della Cultura Materiale, piazzetta Massola 4, 0187-817.776.

*Ortonovo*

Museo Etnografico, palazzo del Comune, 0187-661.555.

Santuaria della Madonna del Mirteto, salita alla Madonna, tel. 0187-66844.

Museo della civiltà contadina della valle del Parmignola, Ortonovo-frazione Casanico, tel. 0187-66883.

*Ortonovo Luni*

Museo Nazionale Archeologico di Luni, via San Pero, tel. 0187-766.811.

*Portovenere*

Museo della Chiesa Parrocchiale di San Lorenzo, via dell'Oratorio, 0187-900.684.

"Antiquarium" del Varignano, frazione Le Grazie-Varignano, visita su richiesta alla Soprintendenza Archeologica tel. 010-247.0318.

Museo Archeologico dell'isola del Tino, visita su autorizzazione della Marina Militare,Curia Vescovile di La Spezia, 0187-734.424.

*Santo Stefano Magra*

"Ceramica Vaccari", via C. Vaccari Ponzano Magra, tel. 0187-630.191.

*Sarzana*

Cattedrale Santa María Assunta, via Nicolò V 5, tel. 0187-620.017.

**DOVE VEDERE CERAMICHE ED ALTRE ESPRESSIONI DELLE ARTI DECORATIVE**

Per ciascuna delle province liguri proponiamo alcuni dei musei e degli edifici religiosi e civili dove si possono vedere ceramiche, altre espressioni delle arti decorative e della cultura materiale delle genti della Liguria di ieri e di oggi.

**OU VOIR DES CÉRAMIQUES ET AUTRES EXPRESSIONS DES ARTS DECORATIFS**

Pour chacune des provinces liguriennes, nous proposons quelques uns des musées et des édifices religieux et bourgeois où l'on peut voir des céramiques et autres expressions des arts décoratifs et de la culture matérielle des gents de la Ligurie, d'hier et d'aujourd'hui.

**WHERE CERAMICS AND OTHER FORMS OF DECORATIVE ART CAN BE SEEN**

The following are some of the museums and religious and other buildings in each of the Ligurian provinces where ceramics and other forms of the decorative arts and material culture of the Ligurian peoples of the past and present can be seen.

**WO KERAMIK UND ANDERE AUSDRUCKSFORMEN DEKORATIVER KUNST ANGESCHAUT WERDEN KÖNNEN**

Für jede der ligurischen Provinzen nennen wir einige Museen und religiöse wie bürgerliche Gebäude, wo Keramiken und andere Ausdrucksformen dekorativer Kunst betrachtet werden können, die für die Materialkunde der Ligurier von gestern und heute sprechen.

**Varese Ligure-fraz. Cassego**

Museo contadino di Cassego, via Provinciale 150, tel. 0187-843.005.

**PROVINCIA DI GENOVA***Genova*

"Acquario di Genova", area Porto antico, ponte Spinola, tel. 010-248.1205.

Chiesa di Sant'Agostino, p.zza R. Negri, tel. 010-201.661.

Collezioni d'arte "Carige", via Cassa di Risparmio 15, tel. 010-57921.

Galleria di Palazzo Bianco, via Garibaldi 11, tel. 010-291.803.

Galleria di Palazzo Reale, via Balbi 10, tel. 010-247.0640.

Galleria di Palazzo Rosso, via Garibaldi 18, tel. 010-282.641.

Galleria Nazionale di Palazzo Spinola, piazza di Pellicceria 1, tel. 010-294.661.

Museo Americanistico "Federico Lunardi", villa De Mari-Gruber, corso Solferino 29, tel. 010-814.737.

Museo dell'Accademia Ligustica di Belle Arti, Palazzo dell'Accademia, largo Pertini 4, tel. 010-581.957.

Museo del Risorgimento-Istituto Mazziniano, via Lomellini 11, tel. 010-207.553.

Museo del Tesoro della Cattedrale di San Lorenzo, piazza San Lorenzo, tel. 010-208.627.

Museo d'Arte Orientale "E. Chiossone", Villetta di Negro, piazzale Mazzini, tel. 010-542.285.

Museo Civico di Archeologia Ligure, villa Durazzo Pallavicini, via Pallavicini 1, Genova-Pegli, tel. 010-680.204.

Museo di Architettura e Scultura Ligure di Sant'Agostino, piazza Sarzano 35 rosso, tel. 010-201.661.

Museo di Santa Maria di Castello, salita Santa Maria di Castello 15, Tel. 010-292.986.

Museo di Storia e Cultura Contadina, salita al Garbo 47, tel. 010-443.243.

Museo di Vita Cappuccina, viale IV Novembre 5, tel. 010-580.652.

Museo "Giannettino Luxoro", via Aurelia 29 Genova-Nervi, tel. 010-322.673.

Museo Navale, piazza Bonavino 7 Genova-Pegli, tel 010-696.9885.

Museo Storico-Tecnologico del Porto di Genova, via di Francia 2, tel. 010-2690.2866.

Oratorio di San Giacomo della Marina, via Mura delle Grazie, tel. 010-594.580.

Palazzo del Principe, "Arti Doria Pamphilj", via San Benedetto 2, tel. 010-255.509.

Palazzo Ducale, p.zza Matteotti 5, tel. 010-562.440.

The Wolfsonian Foundation, Via all'Asilo Garbarino 28 r, tel. 010-252.266.

*Arenzano*

Santuario del Bambin Gesù di Praga, piazza Santo Bambino 1, tel. 010-912.7386: presepe di Elio Salino e grandi sculture in maiolica di Angelo Biancini.

*Busalla*

Museo Storico dell'alta Valle Scrivia, Direzione villa comunale ex-Borzino.

*Camogli*

Civico Museo Archeologico, via Gio Bono Ferrari 41, tel. 0185-729.048.

*Campoligure*

Centro di Documentazione sulla Filigrana, tel. 010-920.877.

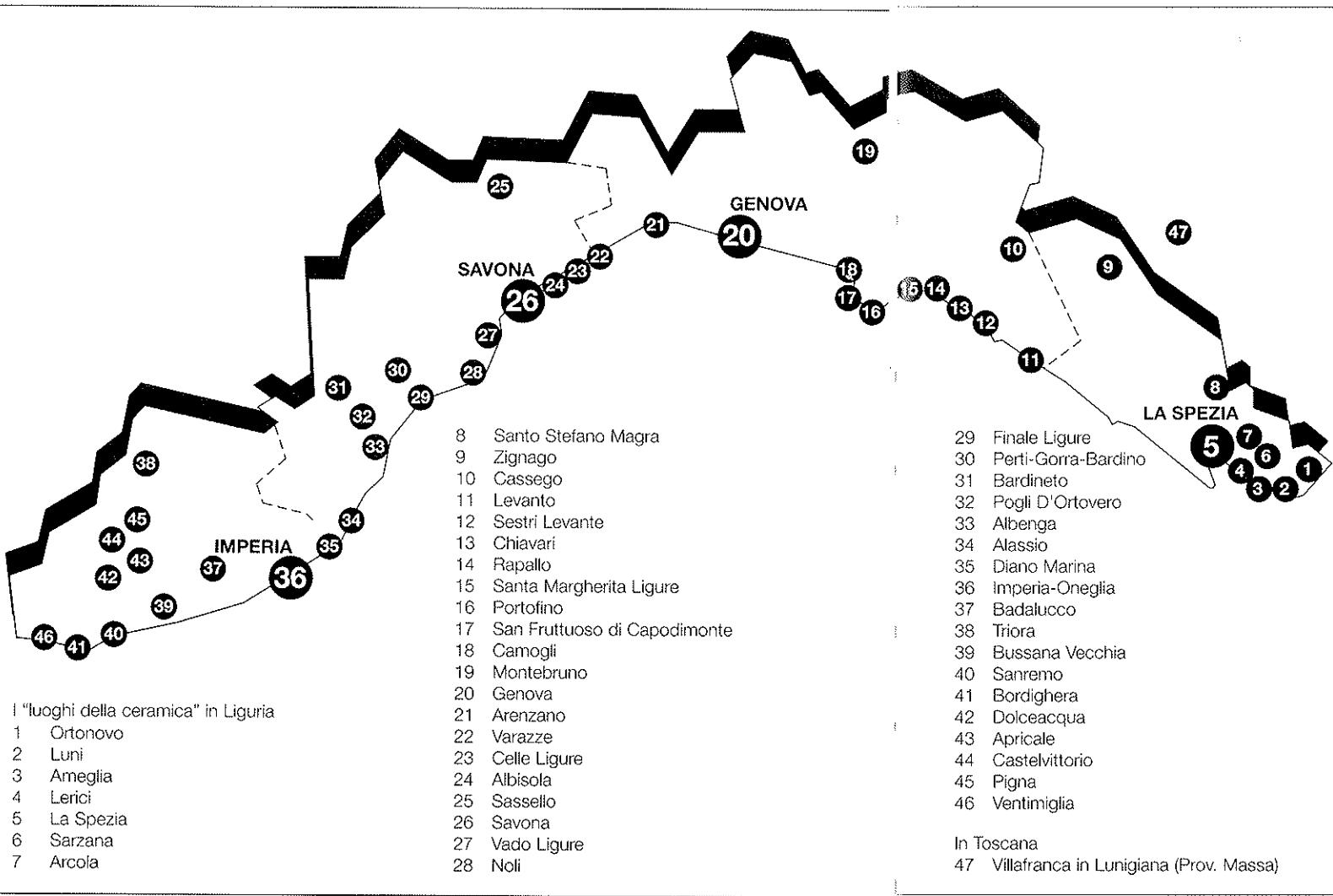
*Chiavari*

Museo Archeologico per la Preistoria e la Protostoria del Tigullio, via Costaguta 4, tel. 0185-320.829.

Pinacoteca Civica di Palazzo Rocca, via Costaguta 2, tel. 0185-314.781.

*Cicagna*

"La via dell'ardesia", percorso attraverso Ferrada di Moconesi, Chiapparino di Cicagna, Cava di Cornia, Cava di Orero, Cava-teatro di Aveno-Tri-



## PROVINCIA DI SAVONA

### ALBISOLA

Visitare Albisola Superiore ed Albissola Marina, i più importanti centri della ceramica ligure, permette di conoscere oltre venti secoli di storia di una città ligure della costa. In epoca pre-romana popolazioni Liguri abitano, quasi certamente, il "castellaro" oggi visibile sul colle all'ombra del quale sta la chiesa parrocchiale di Albisola Superiore, dedicata a San Nicolò e risalente probabilmente già all'XI secolo. In epoca romana, sulla pianura sottostante, nasce "Alba Docilia" ("centro" della famiglia "Docilia"?). I ruderi documentano l'esistenza fra il I ed il III secolo dopo Cristo di una grande villa; azienda agricola e stazione di sosta lungo la via romana. I mattoni dell'edificio lasciano supporre l'esistenza di una fornace. Ipotesi sulla produzione locale di ceramiche nascono dai reperti degli scavi. In riva al mare, poco distante, v'era già un approdo. Il "castellaro" - come altrove in Liguria - torna ad essere abitato in epoca medievale, quando la caduta dell'impero romano e le scorerie dei pirati e dei barbari rendono insicure le pianure davanti al mare. A "Albuzolam in pontili ecclesiae Sancti Benedicti" (sotto il portico della chiesa di San Benedetto, ad Albissola Marina) fa testamento nel 1184 il marchese Arduino del Bosco prima di partire per la Terrasanta: si documenterebbe così la presenza dei monaci benedettini, che, secondo la tradizione, avrebbero prodotto le prime ceramiche. Risale al XV secolo la produzione di ceramiche ad Albissola Marina, allora sotto il dominio genovese assieme a Varazze ed a Celle. A Pecorile, poco distante da Albisola, nasce nel 1414 Francesco della Rovere, il futuro papa Sisto IV. A Savona nasce nel 1443 Giuliano della Rovere, il papa Giulio II. I loro ritratti sono visibili nella sagrestia della seicentesca chiesa di Nostra Signora della Concordia, in Albissola Marina, dal 1615 Comune autonomo da Superiore. Nella chiesa l'altare di Sant'Antonio di Padova patrono dei ceramisti e quello con l'affresco della "pesca miracolosa" raccontano che i ceramisti, i pescatori ed i marinai erano i protagonisti della vita economica locale. Sempre nella chiesa è visibile la "Adorazione dei pastori", grande pannello in mattonelle smaltate datato 1576, firmato dal pit-

## PROVINCE DE SAVONA

### ALBISOLA

Visiter Albisola Superiore et Albissola Marina, les centres les plus importants de la céramique ligurienne, permet de connaître plus de vingt siècles d'histoire d'une ville ligurienne de la côte. A l'époque pré-romaine les populations liguriennes habitaient, presque certainement, le "castellaro" (forteresse) visible aujourd'hui sur la colline à l'ombre de laquelle est située l'église paroissiale d'Albisola Superiore, dédiée à San Nicolò et remontant probablement déjà au XIème siècle. A l'époque romaine, sur la plaine voisine, prend naissance "Alba Docilia" ("centre" de la famille "Docilia"?). Les ruines démontrent l'existence du Ier au IIIème siècle ap.J.C. d'une grande ville: exploitation agricole et station d'arrêts le long de la route romaine. Les briques de l'édifice laissent supposer l'existence d'un four. Les hypothèses sur la production locale des céramiques naissent des découvertes dans les fouilles. Le long de la mer, à peu de distance, il y avait un lieu d'abordage. Le "castellaro" - comme ailleurs en Ligurie - recommence à être habité à l'époque médiévale lorsque la chute de l'empire romain et les incursions des pirates et des barbares mettent les plaines face à la mer en état d'insécurité. A "Albuzolam in pontili ecclesiae Sancti Benedicti" (sous les arcades de l'église de San Benedetto, à Albissola Marina), en 1184, le Marquis Arduino del Bosco avant de partir pour la Terre Sainte fait son testament: c'est ainsi que l'on aurait la documentation sur la présence des moines bénédictins qui, selon la tradition, auraient produit les premières céramiques. C'est au XVème siècle que remonte la production des céramiques à Albisola à l'époque sous la domination génoise, ainsi que Varazze et Celle. A Pecorile, tout près d'Albisola, en 1414, vient au monde Francesco della Rovere, le futur Pape Sisto IV. A Savona, en 1443, vient au monde Giuliano della Rovere, le Pape Giulio II. On peut voir leurs portraits dans la sacristie de l'église du XVIIème siècle de Nostra Signora della Concordia, à Albissola Marina, Commune autonome depuis 1615. Dans l'église l'autel de Saint Antoine de Padoue patron des céramistes et celui avec la fresque de la "pêche miraculeuse" racontent que les céramistes, les pê-

## PROVINCE OF SAVONA

### ALBISOLA

A visit to Albisola Superiore and Albissola Marina, the most important centres of Ligurian ceramics, provides an opportunity to become acquainted with over twenty centuries of the history of a Ligurian coastal town. In pre-Roman times, Ligurian settlers almost certainly lived in the "castellaro" visible today on the hill, and in the shadow of which stand the parish church of Albisola Superiore, devoted to San Nicolò and probably dating back to as early as the 11th century. The "Alba Docilia" (meaning, perhaps, the "centre" of the "Docilia" family), was erected in Roman times on the plain below. The ruins provide evidence of the existence, between the 1st and 3rd centuries AD of a large villa, used as a farm and a resting place along the Roman road. The bricks of the building indicate that there was probably a kiln, and the findings taken from the dig lead to the assumption that ceramics were made locally. On the sea-shore, nearby, there was already a landing place. The "castellaro" - as elsewhere in Liguria - was inhabited once more in the Middle Ages, when the fall of the Roman Empire and the raiding by pirates and barbarians made the plains along the sea unsafe. In 1184, before leaving for the Holy Land, marquis Arduino del Bosco wrote his will "Albuzolam in pontili ecclesiae Sancti Benedicti" (under the portico of Saint Benedict's church, in Albissola Marina), thus leaving proof of the presence of the Benedictine monks who, traditionally, are said to have made the first pottery. The production of ceramics in Albissola Marina dates back to the 15th century, when the town was under Genoese rule, together with Varazze and Celle. Francesco della Rovere, who was to become Pope Sixtus IV, was born in Pecorile, a short distance away from Albissola, in 1414, while Giuliano della Rovere, Pope Julius II, was born in Savona, in 1443. Their portraits can be seen in the sacristy of the 17th century church of Nostra Signora della Concordia, in Albissola Marina, which was officially separated from Albisola Superiore in 1615. Inside the church, the altar to Sant'Antonio di Padova, patron saint of ceramicists, and the altar with the fresco of the "miraculous catch" show that fishermen

## PROVINZ VON SAVONA

### ALBISOLA

Im vorrömischen Zeitalter bewohnten sicherlich ligurische Völker das "castellaro", das noch heute auf dem Hügel, im Schatten der Pfarrkirche von Albisola Superiore, sichtbar ist. eine Kirche, die San Nicolò gewidmet und sehr wahrscheinlich aus dem XI Jhd. ist. In der darunter liegenden Ebene entsteht im römischen Zeitalter "Alba Docilia" ("Zentrum" der Familie "Docilia"?). Die Ruinen lassen auf eine große Villa, die zwischen dem I und III Jhd. n. Chr. entstanden sein mag, schließen, die landwirtschaftliches Unternehmen und Halteplatz für die langen Ruhepausen längs der Via Romana war. Die Backsteine des Gebäudes lassen die Gegenwart eines Brennofens vermuten und aus den Funden der Ausgrabungen kann man ersehen, daß hier Keramik hergestellt wurde. Vor seiner Abreise ins Heilige Land im Jahr 1184 schrieb der Marquis Arduino del Bosco seinen letzten Willen "Albuzolam in pontili ecclesiae Sancti Benedicti" (unter dem Säulengang der Kirche von San Benedetto in Albissola Marina) nieder, was die Anwesenheit der Benediktinermönche erklärt, die, wie allgemein behauptet wird, die ersten Keramikwaren hergestellt haben. Die Keramikherstellung in Albissola Marina geht auf das XV Jhd. zurück, das sich damals zusammen mit Varazze und Celle unter genuesischer Herrschaft befand. Albissola Marina wird 1615 unabhängige Gemeinde. In der Kirche erzählen der Altar von Sant'Antonio von Padua, Schutzherr der Keramiker, und der mit Freskomalereien der "pesca miracolosa" ausgeschmückte, davon, daß die Keramiker, Fischer und Seeleute die wichtigsten Berufsgruppen im lokalen wirtschaftlichen Leben darstellten. Ebenfalls in dieser Kirche kann man die "Adorazione dei pastori" besichtigen, die an einer großen Wand aus lackierten Kacheln hergestellt ist, aus dem Jahr 1576 stammt und von dem Maler "Girolamo Urbinate" und dem Keramiker "Agostino" vielleicht Salamone (der Name wurde ausgeradiert) gezeichnet ist. Die nicht weit entfernte Festung von Sant'Antonio wurde zur Verteidigung gegen die sarazenischen Piraten nach 1563 gebaut. Der dem Sant'Antonio von Padua gewidmete Altar in der San Nicolò-Kirche und derjenige des Heiligen

tore "Girolamo Urbinate" e dal ceramista "Agostino" forse "Salamone" (il cognome é cancellato). Il forte di Sant'Antonio, poco distante, viene costruito dopo il 1563, per difesa contro i pirati saraceni. Nella chiesa di San Nicolò l'altare dedicato a Sant'Antonio da Padova e quello dei Santi Antonio abate e Bernardo documentano l'importanza dei ceramisti e dei conduttori dei muli, che sino al XVIII secolo portavano alle ferriere di Sassello il minerale di ferro sbarcato ad Albisola dall'isola d'Elba. Presso la Casa di Riposo é visibile un pannello dipinto nel 1554 da Giovanni Giacomo Sciaccarama.

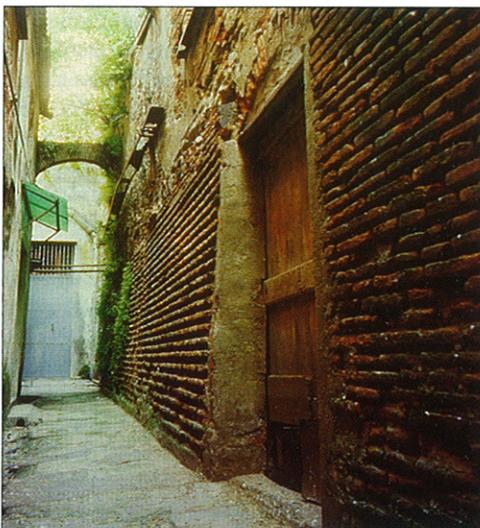
Dal pontile di Albisola partivano anche le ceramiche verso altri mercati. Dal XVIII secolo sino agli anni Trenta vi giungevano le terre da Antibes per le fabbriche albisolesi di stoviglie. Oltre al pontile sono visibili ancora oggi numerosi antichi quartieri dei ceramisti. Ad Albissola Marina, nella parte occidentale del paese, si trovavano lungo la via Repetto. Al n. 86 il ristorante "Il Cambusiere" é situato in una fornace risalente al 1641.



*Albisola Superiore, Ospedale-Casa di riposo. Pannello maiolicato datato 1554. Panneau revetu de faience datant de 1554. Majolica tiled panel dated 1554. Fayence-paneel, auf 1554 datiert.*

cheurs et les marins étaient les protagonistes de la vie économique locale. Toujours dans l'église, on peut voir "l'Adoration des bergers", grand panneau à carreaux glacés de 1576, signé par le peintre "Girolamo Urbinate" et par le céramiste "Agostino" peut-être "Salamone" (le nom est effacé). Le fort de Saint Antoine, à peu de distance, est construit après 1563, pour se défendre contre les pirates sarrasins. Dans l'église de San Nicolò les autels l'un dédié à Saint Antoine de Padoue, l'autre aux Saints Antoine abbé et Bernard documentent l'importance des céramistes et des conducteurs de mulets, qui jusqu'au XVIIIème siècle portaient aux forges de Sassello le minerai de fer provenant de l'île d'Elba et qui était déchargé à Albisola. Dans la Maison de Repos on peut voir un panneau peint en 1554 par Giovanni Giacomo Sciaccarama.

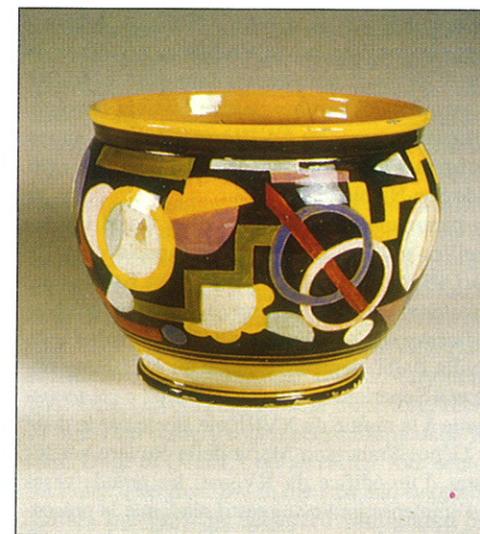
De l'embarcadère d'Albisola les céramiques partaient aussi vers d'autres marchés. Du XVIIIème siècle jusqu'aux années Trente y arrivaient les terres d'Antibes pour les fabriques d'assiettes



*Albisola Marina. Il "carruggio chiuso" sede di fornaci per ceramiche dal XVII secolo. Le "carruggio chiuso" siège des fours à céramique du XVIIème siècle. The "carruggio chiuso", where ceramic kilns were built starting in the 17th century. Der "Carrugio chiuso", Sitz der Keramikbrenner seit dem XVII Jahrhundert.*

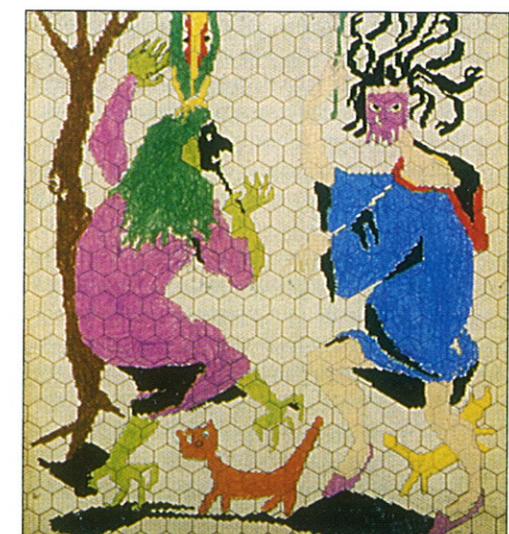
and sailors were the mainstay of the local economy. In the same church there is the "Adorazione dei pastori" (Adoration of the Shepherds), a large panel made of glazed tiles dating back to 1576 by the painter "Girolamo Urbinate" and the ceramicist "Agostino", whose surname, possibly "Salamone", has been erased. The Sant'Antonio fort, not far away, was built after 1563, as a defence against the Saracen pirates. In the church of San Nicolò, the altars dedicated to Sant'Antonio da Padova and Santi Antonio Abate and Bernardo bear witness to the importance of the ceramists and mule-drivers who, until the 18th century, used to carry the iron ore shipped from the island of Elba and unloaded in Albissola as far as the iron foundries of Sassello. At the Old People's Home there is a panel painted in 1554 by Giovanni Giacomo Sciaccarama.

From the harbour in Albisola pottery was shipped to other markets, too. From the 18th century until the nineteen-thirties, clay from Antibes for the Albisola crockery factories was unloaded here. In



*Albisola Marina, "Fabbrica Casa Museo Giuseppe Mazzotti 1903". Portavasi di "Tullio d'Albisola" (Tullio Mazzotti), anni Trenta. Cache-pot de "Tullio d'Albisola" (Tullio Mazzotti), années Trente. Pot holder by "Tullio d'Albisola" (Tullio Mazzotti), the nineteen thirties. Übertöpfen von "Tullio d'Albisola" (Tullio Mazzotti), dreißiger Jahre.*

Bernardo und Abt Antonio, zeigen die Wichtigkeit der Keramiker sowie der Mauleselreiter, die bis ins XVIII Jhd. von der Insel Elba nach Albisola Eisenminerale in die Eisenwerke von Sassello gebracht haben. Nahe dem Altersheim kann man ein Paneel besichtigen, das von Giovanni Giacomo Sciaccarama 1554 gemalt worden ist. Neben den Landungsbrücken, die früher für den Umschlag von Keramiken und ihren Grundstoffen gedient haben, sind noch heute zahlreiche antike Viertel der Keramiker sichtbar. In Albisola Marina liegen sie entlang der Straße Repetto, im westlichen Teil der Ortschaft. Im Wirtshaus "Il Cambusiere", Hausnr. 86, befindet sich ein Brennofen von 1641. Auch der Brennofen der Salamone, im Inneren des nahen, antiken Viertels der Keramiker von "pozzo Garitta" gelegen, reicht ins XVII Jhd. zurück. Die Gebäude im Ortszentrum - dem Viertel der "Colonna" - beherbergen die Keramikfabriken der "carruggio chiuso", Zentrum der Brennöfen im XVII Jhd. und in der Zone "Isola", der heutigen Via Isola. Dort und in



*Albisola Marina, "Passeggiata degli artisti". "Le Streghe" di Eliseo Salino, 1960. "Les sorcières". "The Witches". "Die Hexen".*

Sempre al XVII secolo risalgono la fornace che fu dei Salamone e quella che oggi ospita il "Circolo degli Artisti" (visitabile su appuntamento) situate all'interno del vicino antico quartiere dei ceramisti di "Pozzo Garitta". Fabbriche di ceramiche ospitavano gli edifici situati al centro del paese - il quartiere della "Colonna" -, il "carruggio chiuso" sede di fornaci nel XVII secolo e la zona della "Isola", l'attuale via Isola. Qui e nelle vie adiacenti operano ceramisti e sono visitabili ambienti antichi. Accanto al forte, nella fabbrica un tempo dei Piccone, operano oggi le "Ceramiche San Giorgio". Poco distante la "Fabbrica Casa Museo Giuseppe Mazzotti 1903" racconta, nel suo museo privato, la storia della ceramica di Albisola del Novecento con la produzione di oggetti d'uso e decorativi e di "pezzi unici" da parte degli artisti. Ad Albisola Capo lungo la via Colombo, vicine al mare, sorgevano numerose fabbriche. Risale al XVIII secolo, in particolare, l'edificio dove oggi opera Sandro Soravia. Altre fabbriche sorgevano nella zona circostante la chiesa di San Nicolò.

Nel panorama spiccano, infine, le ville di nobili famiglie: ad Albissola Marina la villa De Mari (oggi albergo) e la villa Faraggiana, un tempo dei Durazzo, con un settecentesco pavimento di mattonelle smaltate; ad Albisola Capo, la villa Balbi, tipica dimora settecentesca, ed a Superiore la villa Gavotti, fatta ricostruire alla metà del XVIII secolo dal doge di Genova Francesco Maria della Rovere su un precedente edificio del XV secolo: i grandi vasi del suggestivo, ampio giardino e gli ambienti delle sale con presenza di mattonelle smaltate documentano la cultura ed il gusto del XVIII secolo. Ad Albisola Capo, nel museo civico "Manlio Trucco" la storia della ceramica ligure dal XVII secolo ad oggi è ben documentata: vi sono presenti circa quaranta vasi da farmacia del XVII e XVIII secolo ed altri oggetti in maiolica, terrecotte a "taches noires" del XVIII secolo, stauine del presepio di produzione popolare, ancora oggi tipica di Albisola, ceramiche di Manlio Trucco ed una importante sezione didattica sulla ceramica di Albisola dal XV al XIX secolo. Qui ha sede anche il museo del Centro Ligure per la Storia della Ceramica, con oltre 3.000 frammenti di oggetti dal XVI secolo in avanti. Dal 1968, nel mese di maggio, il Centro organizza ad Albisola

d'Albisola. Au-delà de l'embarcadère, on peut voir, encore aujourd'hui, nombreux vieux quartiers de céramistes. A Albissola Marina, dans la partie occidentale du pays on les trouve le long de la via Repetto. Au n° 86 le restaurant "Il cambusiere" est situé dans un four remontant à 1641. Toujours du XVIIème est le four des Salamone et celui qui abrite le Circolo degli Artisti (visite sur demande) situé à l'intérieur du vieux quartier des céramistes de "pozzo Garitta". Les édifices situés au centre du pays accueillaient les fabriques de céramiques -le quartier de la "Colonna", le "carruggio chiuso" siège des fours au XVIIème siècle et la zone de "l'Isola", la via Isola actuelle. Ici et dans les rues adjacentes les céramistes travaillent et l'on peut visiter les vieux ateliers. A côté du fort, la fabrique qui appartenait jadis aux Piccone, est exploitée par les "Ceramiche San Giorgio". A proximité la "Fabbrica Casa Museo Giuseppe Mazzotti 1903" raconte, dans son musée privé, l'histoire de la céramique d'Albisola du XXème siècle avec la production d'objets servant à multiples emplois ou à la décoration et de "pièces uniques" de la part des artistes. A Albisola Capo, le long de la via Colombo, à côté de la mer, s'élevaient nombreuses fabriques. L'édifice où travaille aujourd'hui Sandro Soravia remonte, particulièrement, au XVIIIème siècle. D'autres fabriques s'élevaient dans les alentours de l'église de San Nicolò.

Du panorama se détachent, enfin, les villas des familles nobles: à Albissola Marina la villa De Mari (Hôtel aujourd'hui) et la villa Faraggiana, appartenant jadis aux Durazzo, avec un carrelage en faïence du XVIIIème siècle; à Albisola Capo, la villa Balbi, demeure typique du XVIIIème siècle et à Superiore la villa Gavotti, qui a été reconstruite à la moitié du XVIIIème siècle par le doge de Gênes Francesco Maria della Rovere sur les restes d'un édifice du XVème: les grands vases de l'immense jardin suggestif ainsi que la présence des carrelages en faïence des salles documentent la culture et le goût du XVIIIème siècle. A Albisola Capo, dans le Musée Municipal "Manlio Trucco" l'histoire de la céramique ligure du XVIIème siècle à nos jours est bien documentée: on y trouve environ quarante vases de pharmacie du XVIIème et XVIIIème siècle et d'autres objets en faïence, des terres cuites à "taches noi-

addition to the pier, many old corners where ceramicists lived and worked are still visible today. In Albissola Marina, in the western part of the town, they could be found along Via Repetto. At number 86 the premises of the restaurant "Il Cambusiere", dating back to 1641, once housed a kiln. The kiln of the Salamone family and that of the actual "Circolo degli Artisti" (visible by request), also built in the 17th century, are in the nearby old district of the ceramicists known as "Pozzo Garitta". Pottery factories were housed in the buildings in the centre of the town, the district named after the Colonna family, with the "carruggio chiuso", or closed alley, where there were kilns in the 17th century, and the "Isola" district, now via Isola. Ceramicists still work here and in the adjacent streets, and there are historic buildings to visit. Next to the fort, in the factory that once belonged to the Piccone family, are the premises of "Ceramiche San Giorgio". Not far away, the "Fabbrica Casa Museo Giuseppe Mazzotti 1903" tells the tale, in a private museum, of the history of 20th century Albisola pottery and the production of utility and decorative articles as well as "one-off" creations by artists. In Albisola Capo, along Via Colombo, near the sea, there were many factories. In particular, the building where Sandro Soravia now works, dates back to the 18th century. There were other factories in the area surrounding the church of San Nicolò.

Lastly, there are the villas of the noble families: in Albissola Marina there is Villa De Mari (now a hotel), and Villa Faraggiana, which used to belong to the Durazzo family, and has an 18th century floor made of glazed tiles; then Villa Balbi, in Albisola Capo, a typical 18th century home, and Villa Gavotti, in Albisola Superiore, rebuilt in mid-18th century by Francesco Maria della Rovere, Doge of Genoa, over an earlier 15th century building. The great jars in the vast and suggestive garden and the halls decorated with glazed tiles recall the culture and tastes of the 18th century. The "Manlio Trucco" civic museum in Albissola Capo has many specimens of the history of Ligurian ceramics from the 17th century up to the present day, including about forty 17th and 18th century chemists' jars and other majolica objects, 18th century "taches noires" style terracotta articles, statues for traditional cribs still typical of

den umliegenden Straßen arbeiten die Keramiker noch heute, und kann man die antiken Gebäude besuchen. Neben dem Fort, einst die Fabrik der Piccone, werden heute die "Ceramiche San Giorgio" gehandelt. Nicht weit entfernt davon erzählt das private Museum, die "Fabbrica Casa Museo Giuseppe Mazzotti 1903", die Geschichte der Keramik des XIX Jahrhunderts von Albisola und der Herstellung von Gebrauchs- und dekorativen Gegenständen sowie von den "pezzi unici - den "Einzelstücken" - vieler Künstler. In Albisola Capo, entlang der Via Colombo, in der Nähe vom Meer, bestanden zahlreiche Fabriken. Das Gebäude, wo heute Sandro Soravia arbeitet, geht auf das XVIII Jhd. zurück. Andere Fabriken entstanden in der Gegend um die Kirche von San Nicolò.

Neben den Pfarrkirchen der beiden Albisola entstehen die antiken Gebäude der Oratorien, Sitz der Bruderschaften, denen auch die Keramiker angehörten. Schließlich fallen die Villen der Adligen ins Auge: In Albissola Marina die Villa De Mari (heute ein Hotel) und die Villa Faraggiana, einst Besitz der Familie Durazzo, mit einem aus lackierten Fliesen; in Albisola Capo die Villa Balbi, typischer Wohnsitz aus dem XVII Jhd. und in Albisola Superiore die Villa Gavotti, Mitte des XVIII Jhd.s vom Genueser Doge Francesco Maria della Rovere auf einem Gebäude aus dem XV Jhd. erbaut, deren große Vasen in dem weitläufigen Garten und den Sälen mit lackierten Fliesenböden die Kultur und den Geschmack des XVIII Jhd.s beweisen. In Albisola Capo, im städtischen Museum "Manlio Trucco", ist die Geschichte der ligurischen Keramik vom XVII Jhd. bis heute sehr klar erläutert. Es beherbergt etwa vierzig Apothekervasen aus dem XVII und XVIII Jhd. und andere Gegenstände aus Majolika, Terrakotta mit "schwarzen Flecken" aus dem XVIII Jhd., Krippenfiguren volkstümlicher Herstellung, die noch heute typisch für Albisola sind, Keramiken von Manlio Trucco und eine wichtige Lehranstalt für die Keramik von Albisola vom XV bis zum XIX Jhd. Hier hat auch das Museum "Ligurisches Zentrum für Keramikgeschichte" seinen Sitz, in dem über 3.000 Fragmente ausgestellt sind. Seit 1968 organisiert der Zentrum in Albisola im Monat Mai ein "Internationales Festival der Keramik".

un Convegno internazionale della ceramica, i cui Atti hanno una vasta eco in molti Paesi. Ad Albisola ceramisti ed artisti "forestieri" - soprattutto Luigi Quaglino e Manlio Trucco - sono stati fondamentali per far rivivere la produzione artistica, rispettivamente nella fabbrica Poggi (1897) e nella "Casa dell'Arte" (1922) introducendo lo stile "Déco". Vero motore culturale è stato dagli anni Venti agli anni Sessanta Tullio d'Albisola (Tullio Mazzotti), artista e poeta che ha portato in Liguria i più importanti pittori, scultori e poeti del suo tempo da Marinetti a Quasimodo, da Fillia a Diulgheroff, ad altri esponenti del "Secondo Futurismo" e di altri movimenti d'avanguardia. L'arte e la ceramica sono così diventate protagoniste nelle vie e nelle piazze di Albisola: dal monumento alla "Figurinaia" di Umberto Piombino alla Fontana di Virio da Savona. Ma davvero unica è la "Passeggiata degli Artisti" sul Lungomare: qui l'arte dialoga con l'arredo urbano. Si tratta di una pavimentazione a mosaico realizzata nel 1963 in base ai disegni di artisti che allora frequentavano Albisola grazie a Tullio: da Jorn a Lam, da Fabbri a Fontana, da Capogrossi a Crippa, da Caldanzano a Luzzati. Di rilievo è anche la "Casa Jorn", donazione di 145 opere in ceramiche da parte di Ansgar Jorn al Comune di Albissola Marina.

*Silvia Bottaro Federico Marzinot*

res" du XVIII<sup>e</sup> siècle, des santons de production populaire, typique d'Albisola encore aujourd'hui, des céramiques de Manlio Trucco et une importante section didactique sur la céramique d'Albisola du XV<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle. Ici, se trouve aussi le musée du Centre Ligurien pour l'Histoire de la Céramique, avec plus de 3.000 fragments d'objets datant du XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours. Depuis 1968, au mois de mai, le Centre organise à Albisola un Congrès international de la céramique dont les Actes ont une vaste répercussion dans nombreux Pays. A Albisola les céramistes et les artistes "étrangers" - surtout Luigi Quaglino et Manlio Tricco - ont été fondamentaux pour faire revivre la production artistique, respectivement dans la fabrique Poggi (1897) et dans la "Casa dell'Arte" (1922) en introduisant le style "Déco". Des années Vingt aux années Soixante le vrai moteur culturel a été Tullio d'Albisola (Tullio Mazzotti), artiste et poète qui a porté en Ligurie les peintres, sculpteurs et poètes les plus importants de son temps, de Marinetti à Quasimodo, de Fillia à Diulgheroff, à d'autres exposants du "Second Futurisme" et autres mouvements d'avant-garde. L'art et la céramique sont ainsi devenus les protagonistes dans les rues et les places d'Albisola: du monument à la "Figurinaia" d'Umberto Piombino à la Fontaine de Virio da Savona. Mais vraiment unique est la "Passeggiata degli Artisti" (Promenade des Artistes) sur le bord de mer: ici l'art dialogue avec le décor urbain. Il s'agit d'un carrelage en mosaïque créé en 1963 d'après des dessins d'artistes qui fréquentaient alors Albisola grâce à Tullio: de Jorn à Lam, de Fabbri à Fontana, de Capogrossi à Crippa, de Caldanzano à Luzzati. De grande importance est aussi la "Casa Jorn", donation de 145 œuvres en céramique de la part d'Ansgar Jorn à la Municipalité d'Albisola Marina.

*Silvia Bottaro Federico Marzinot*

Albisola today, ceramics by Manlio Trucco and an important educational section on Albisola ceramics from the 15th to the 19th century. The same premises house the museum of the Centro Ligure per la Storia della Ceramica, with over 3,000 fragments of objects dating from the 16th century onwards. Since 1968, each May the Centro organises an International Meeting on Pottery in Albisola, the proceedings of which are held in high esteem in many countries. In Albisola, "foreign" ceramicists and artists - above all Luigi Quaglino and Manlio Trucco - played an essential part in bringing the artistic production back to fame, at the Poggi factory (1897) and at the "Casa dell'Arte" (1922) respectively, bringing in the "Déco" style. The real cultural force from the twenties to the sixties was Tullio d'Albisola (Tullio Mazzotti), an artist and poet who brought the most important painters, sculptors and poets of his time to Albisola, from Marinetti to Quasimodo, from Fillia to Diulgheroff, and other representatives of the "Second Futurism" and other avant-garde movements. In this way, art and ceramics became the protagonists on the streets and in the squares of Albisola : from the monument to the "Figurinaia" by Umberto Piombino to the Fountain by Virio da Savona. A unique feature of the town is the "Artists' Walk" along the sea-front. Here, art dialogues with the urban furniture in the mosaic paving laid in 1963 on the basis of the drawings of artists who were then habitués of Albisola thanks to Tullio : from Jorn to Lam, from Fabbri to Fontana, from Capogrossi to Crippa, from Caldanzano to Luzzati. Another important monument to see is the "Casa Jorn", a donation of 145 pieces by Ansgar Jorn to the Municipality of Albissola Marina.

*Silvia Bottaro Federico Marzinot*

tionales Treffen der Keramiker", das in vielen Ländern großen Anklang gefunden hat. Vor allem auswärtige Künstler und Keramiker wie Luigi Quaglino und Manlio Trucco haben eine wesentliche Rolle gespielt, Albisola den Ruf, künstlerisch wertvolle Arbeiten herzustellen wiedergegeben; so wurde zum Beispiel in der Fabrik Poggi (1897) und im "Casa dell'Arte" (1922) der "Déco"-Stil eingeführt. Die wirkliche, künstlerische Kraft gab in den zwanziger bis sechziger Jahren Tullio d'Albisola (Tullio Mazzotti). Künstler und Dichter, der die berühmtesten Maler, Bildhauer und Dichter seiner Zeit nach Ligurien gebracht hat, wie Marinetti und Quasimodo, Fillia und Diulgheroff sowie viele andere Vertreter des "Zweiten Futurismus" und der avantgardistischen Bewegungen. Kunst und Keramik sind durch sie Hauptfiguren der Straßen und Plätze von Albisola geworden, wovon das Denkmal der "Figurinaia" von Umberto Piombino wie der Brunnen des Virio von Savona Zeugnis ablegen. Sicher einzigartig ist jedoch die "Passeggiata degli Artisti" (Spazierweg der Künstler) auf der Strandpromenade, denn hier unterhält sich auf einem Fußbodenmosaik von 1963, das aus den Zeichnungen der Künstler, die damals Dank Tullios nach Albisola kamen, entstanden ist, die Kunst mit der städtischen Ausstattung. Von Jorn bis Lam, Fabbri bis Fontana, von Capogrossi bis Crippa, von Caldanzano bis Luzzati, alle waren hier. Bedeutungsvoll ist auch die "Casa Jorn", ein Geschenk von Ansgar Jorn an die Gemeinde Albissola Marina mit 145 Keramikarbeiten.

*Silvia Bottaro Federico Marzinot*